

Construction de l'autoroute 30
de Sainte-Catherine à l'autoroute 15
par le ministère des Transports

Sainte-Catherine

6211-06-0H5

March 27th, 2002

Secrétaire
Bureau d'Audience Public sur L'Environnement
A l'Attention de: Ginette Giasson
Edifice Lomer-Gouin
575, rue Saint-Amable, bureau 2.10
Quebec G1R 6A6
Fax: 1-418-643-9474

Reference: Statement Regarding the Extension of Highway #30
Référence : Mémoire pertinent au prolongement de l'autoroute 30

Greetings,
Bonjour à tous,

My name is Eva Johnson and I'm the Coordinator of the Environment Office of the Mohawk Community of Kahnawake. Our mission is to "work on any issue that may have a negative affect on the health and well-being of the community of Kahnawake". We also lend our support to others who may feel that they're not in a position to execute change by themselves. This brief is being presented with the hope that the destructive practices of over-development that presently have free-reign in society, will be curbed before all of nature is destroyed forever.

✍ *Mon nom est Eva Johnson. Je suis la coordonnatrice du Bureau de l'Environnement de la communauté Mohawk de Kahnawake. La mission de ce Bureau consiste à intervenir dans tout dossier pouvant engendrer un impact négatif sur la santé et le bien-être de notre communauté. C'est ainsi que nous prêtons main-forte à tous ceux qui se croient dépassés par l'ampleur de toute problématique environnementale. Ce mémoire vous est présenté en espérant que les pratiques destructives de sur-développement qui ont libre cours dans la société actuelle, seront freinées à tout jamais, avant que ne survienne la destruction totale de la nature.*

During the summer of 1990, the Quebec Ministry of Transport undertook the construction of a new highway that spanned from the City of Chateauguay and ended near the eastern boundary of our community. Unfortunately, Kahnawake had little influence as to whether this construction would be taking place, although it would ultimately change the drainage capabilities of our lands that border this highway.

✚ *À l'été de 1990, le ministère des Transports du Québec entreprit la construction d'une nouvelle autoroute partant de la ville de Châteauguay et se terminant près de la frontière est de notre communauté. Malheureusement, Kahnawake eut peu d'influence dans le processus de décision quant à la mise en chantier de ce projet si bien que, ultimement, cela perturba les capacités de drainage de nos terres en bordure de cette autoroute.*

After twelve years, we certainly can see, although we've been in a situation of drought, that the waters that once could circulate and drain off now stand for long periods of time causing damage to the trees and other foliage in those areas. The farming communities along the present highway 30 near Kahnawake must certainly be affected by the inability of their farm lands to drain as they previously had before construction. Most recently, our community was requested to have a drainage system "opened up" so that farmers fields wouldn't have to be impacted by standing water so we know there is a problem with drainage.

✚ *Douze ans plus tard, il est devenu évident que, en dépit d'une période de sécheresse, les eaux qui autrefois, pouvaient circuler et bien se drainer, sont devenues stagnantes pendant de longues périodes, causant ainsi des dommages irréversibles aux arbres et autres feuillus de cette zone. Tous les agriculteurs dont les fermes sont situées le long de l'autoroute 30 près de Kahnawake doivent, depuis la construction de cette route, écoper du mauvais drainage de leurs terres agricoles — problème qui n'existait pas auparavant. Tout récemment, l'on demanda à notre communauté d'améliorer son système de drainage afin que les fermiers n'aient pas à subir l'impact des eaux stagnantes; ainsi, pouvons-nous dire certitude qu'il existe bel et bien une problématique de drainage.*

Careful reviews of aerial photos reveal that there was no flooding in those areas in the past and the most significant construction that took place that would affect drainage would be highway 30. So, in addition to the flooding that already exists along the south-eastern boundary of Kahnawake, we are being asked to assume the heavy truck traffic that is planned to be re-routed through highway 30/132. It is estimated that in excess of 5000 heavy trucks per day will be re-routed to our area and along with this additional traffic will come more air and noise pollution. The concern for safety is also on everyone's list of priority concerns.

✚ *Des examens minutieux de photos aériennes de ces zones révélèrent qu'il n'y avait pas eu d'inondation par le passé; il fut établi que le seul projet d'importance pouvant avoir eu un tel impact sur le drainage était celui de la construction de l'autoroute 30. L'on nous demande ainsi, en plus de subir des inondations le long de la frontière sud-est de Kahnawake, d'assumer l'impact*

négalif du trafic de camions lourds que l'on projette de rediriger vers la route 30/132. L'on estime que chaque jour, plus de 5 000 camions lourds seront déportés vers nous et, pour ajouter à ce fardeau, d'écoper de la pollution de l'air et du bruit inhérent à ce trafic. Bien sûr, la sécurité fait partie de la liste de préoccupations prioritaires de chaque membre de notre communauté.

What is evident again and was apparent when the initial construction of highway 30 began, is that the community of Kahnawake and how we might be impacted, was not even taken into account and is now a forced after thought.

⌘ *Ce qui est encore évident et qui l'était lors du début de la construction de l'autoroute 30, c'est que l'on n'a même pas tenu compte de la communauté de Kahnawake et des impacts négatifs qu'elle aurait à subir. Cela porte nécessairement à réflexion après coup.*

Considering the relationships that have been established and re-affirmed with representative of the Quebec Government, we would think that the MTQ's representatives who had been working tirelessly with the community of Kahnawake to gain cooperation for the extension of highway 138, would have been more forthright. However, this doesn't seem to be the case and no courtesy was extended to provide our administration the opportunity to be involved with either the planning of this project, including its feasibility.

⌘ *Étant donné les relations établies puis réaffirmées avec les représentants du gouvernement du Québec, nous aurions aimé croire que les représentants du MTQ, qui ont travaillé sans relâche auprès de la communauté de Kahnawake pour obtenir sa collaboration dans le projet de prolongement de la 138, auraient fait preuve d'une plus grande droiture. Cependant, ceci ne semble pas être le cas. L'on a manqué de courtoisie en omettant d'inviter notre administration à participer à la planification de ce projet (y compris les études de faisabilité).*

Now, at the eleventh hour, we have been "advised" of the proposed plans by groups and individuals who have many of the same concerns as we have and not by any government officials or representatives. In addition to not even providing us with the relevant documentation and plans so our input or opinion could be expressed, when we finally do receive the information, unfortunately, many of us who haven't yet acquired French language reading skills cannot understand it.

⌘ *Voilà qu'à la toute dernière heure, nous sommes informés de la tenue d'audiences publiques relatives à ce projet, non pas par des élus ou des représentants du gouvernement, mais plutôt par des groupes et des personnes*

qui partagent nos inquiétudes. Non seulement n'avons-nous pas reçu automatiquement toute la documentation pertinente au projet en cours (y compris les plans), ce qui nous aurait permis d'y apporter nos commentaires et recommandations en temps opportun, voilà que plus tard, sur réception d'une partie de la documentation que nous avons demandée, nous constatons malheureusement que plusieurs d'entre nous n'y comprennent rien vu qu'elle est rédigée en français, langue que la majorité d'entre nous ne maîtrisons pas.

So, to add to our disappointment, we can only give general concerns because of the nature of the documentation and haven't been provided with the time or resources to have an environmental consultant properly review the information package and provide us with their opinion.

☞ *Par conséquent, comble de déception, nous ne pouvons vous faire part que des grandes lignes de nos préoccupations (étant donné la nature de la documentation reçue), n'ayant pas disposé de suffisamment de temps ou de ressources pour faire analyser convenablement cette documentation par un spécialiste en environnement qui aurait pu nous en faire rapport.*

However, we do have some suggestions regarding the project that doesn't have very wide-ranging support, except for government officials, and, they are:

☞ *Nonobstant ce qui précède, nous désirons vous faire part de quelques commentaires et recommandations relativement à ce projet (lequel reçoit très peu d'appui, si ce n'est que celui des représentants gouvernementaux), dont :*

1. ABORT THE PROJECT, IN ITS ENTIRETY (The monies can be better spent at the local level, including improving health care).

☞ *METTRE IMMÉDIATEMENT FIN À CE PROJET — Cet argent pourrait être consacré à des fins locales plus utiles comme, par exemple, l'amélioration des soins de santé.*

2. The NORTH Option appears to be the most devastating to our environment and standard of acceptable disruption, vis-à-vis a huge increase in freight truck traffic. Hence, the South Option, although equally destructive to the environment because of the very nature of mega projects, would be the least disruptive to our community and we would prefer that the MTQ re-visit this option, if any at all.

☞ *Vu l'anticipation d'une énorme augmentation du trafic de camions lourds, l'option Nord nous semble être celle des deux qui serait la plus néfaste à notre environnement et au standard du niveau de dérangement toléré. Par conséquent, l'option Sud, bien qu'aussi néfaste à*

l'environnement de par son statut de méga projet, constituerait toutefois une moindre menace à l'égard de notre communauté. Nous préférierions donc que le MTQ préconise cette option Sud, si option il y a.

3. When mega projects are contemplated, all impacted peoples must be brought to the table at the planning stage and not the implementation stage. This present method of "consultation after the fact" is not at all acceptable.

↳ Lorsque des mégas projets sont envisagés, toutes les populations concernées devraient être invitées à la table de concertation, et cela dès l'étape de la planification du projet, plutôt qu'à celle de sa mise en œuvre. La présente méthode de consultation après les faits est tout à fait inacceptable.

In closing, let us reiterate again, our concern for this massive, \$197 million dollar project that will cause massive environmental changes, including air, noise and water pollution, not to mention the impact it will have on our highways and safety of our people.

↳ En terminant, permettez-nous de réitérer nos inquiétudes face à ce méga projet de 197 millions de dollars qui perturbera grandement l'environnement de notre communauté en provoquant une augmentation des niveaux de pollution de l'air, de l'eau et par le bruit, sans mentionner son impact significatif sur nos routes et sur la sécurité de notre population.

We thank you for listening to our concerns.

↳ Nous vous remercions d'avoir pris le temps de prendre connaissance de nos préoccupations.

Sincerely,

↳ Sincèrement,



Eva Johnson, Coordinator
Kahnawake Environment Office

*↳ Eva Johnson
Coordonnatrice
Bureau de l'Environnement de Kahnawake*